

Ma
國立藝術學院音樂研究所碩士論文

指導教授：許常惠先生



恆春調民謠研究

(二)

歌詞與譜例

研究生：陳俊斌

中華民國 82 年 6 月

22110

國立藝術學院音樂研究所碩士論文

指導教授：許常惠先生

恆春調民謠研究

(二)

歌詞與譜例

北京、中央音樂學院
圖書館
贈

1994
許常惠教授
贈
台北

研究生：陳俊斌

中華民國82年6月

目次

壹，歌詞部份.....	1
-------------	---

一．抒情類.....	3
二．說理（勸世）類.....	9
三．敘事類.....	15
四．時間類.....	31
五．地理類.....	37
六．狀物類.....	49

貳，樂譜部份.....	63
-------------	----

一．思想起.....	65
二．四季春.....	83
三．五孔小調.....	135
四．平埔調.....	177
五．牛尾絃.....	193
六．其他.....	201

壹．歌詞部份

說 明

1. 有關語音之標記，以沈進富疊音寶鑑（1954年）為本。
2. 語意不明的字，只標出其音，而以□（空格）代表該字仍有待查證。
3. 有關歌詞之分析，見本文第三章。

一．抒情類

(一) 情緒與感受

1. 第一煩惱家內散，第二煩惱困細漢。山窮海竭無得賺，從人過日足困難。

※散(san)：貧窮。困(kid)：孩子。細漢：幼小。從：唸tòe。

2. 第一散赤是我娘，身軀銀票無半張。不知五元生怎樣，不知十元者大張。

※散赤：貧窮。者大張：這麼大張。

3. 日日夜夜攏得想，思想阿娘好生張。時時刻刻有得想，操煩阮心為著娘。

※攏得(tè)：都在。好生張：好模樣。阮：我。

4. 煩煩惱惱無心定，心中憂亂無心情。來來去去我的命，意意愛愛貼心兄。

※貼心：情投意合。

5. 現在社會無共款，攏是少年得掌權。新婦不愛大家管，不如勸管較未煩。

※共款：同樣。新婦：媳婦。六(ta)家(ke)：丈夫的爸爸。勸(ba'le)：不要。

父母生我歹命困

6. 父母生咱歹命困，盤山過嶺也得行。行到腳底燒日痛，為著環境也得行。

※父母：唸pe bō。歹：唸dā'le。行：唸kid。

7. 父母生我歹命困，沮風落雨也得行。行到腳底燒日痛，尋無親父親母痛困。

※沮(chūh)風落雨：吹大風下大雨，同「透風落雨」。尋：唸dōe。

8. 小弟出世歹命困，透風落雨也得行。行到腳底燒日痛，尋無小娘來痛兄。

9. 指頭咬落吱吱痛，查甫查某平平厝是咱的困。

※查(cha)甫(pu)查某(bō)：男孩女孩。平平：一樣。厝(bē)是：也是，都是。

10. 人人有父有母者恁好，我來無父無母無奈何。

※恁 (jím) : 這麼。

11. 無依無倚我家治，親像孤鳥歇孤枝。

※倚 : 唸 oá。家治 : 自己。親像 : 好像。

12. 父母生我歹命团，尋無親母來痛团。

※第9至12首歌詞使用於「牛尾絆」曲調。

(二) 表達訴說與酬答

13. 一天過了又一天，無煩無惱像神仙。阿娘生美不免展，有人比你較少年。

※展 : 炫耀。較 : 唸 : khah。

14. 阿君不通加我褒，我是窮扮半項無。也無半人加我做，敢會飼父做姑婆。

※不通 : 不可。褒 : 稱讚。加我做 : 為我說媒。阿 : 養。像姑婆 : 指女人年老未嫁。

15. 列位諸君撇總請，請你大家年老兄。父母生我樂暢团，互你朋友與探聽。

※樂暢 (hió ng) : 樂天之意。與 (nh) : 羣。

16. 政府對咱真照顧，加咱開這雙岔路。社區得開開透透，加咱開到門腳口。

※加咱 : 給我們。門腳口 : 門口。

17. 滿州的鄉長高永昌兄，伊是標緻人的团。伊做鄉長好名聲，伊無激屎加罵伊道行。

※激屎 : 擺架子。加罵 : 支使。道 : 試。

18. 鎮長辦事真公道，各項辦起足週到。社會人人得謳樂，卜吃卜穿免煩惱。

※謳 (o) 樂 (lò) : 稱讚。

19. 鎮長做人真仁慈，第一關心恆春區。這是坤霖兄賢爭取，建設恆春逐項有。

※賢 (gāu) : 擅長。逐 (tāk) 項 : 每項。

生美小娘

20. 生美阿娘若仙女，印堂一粒朱砂記。做事勤快又伶俐，未輸越國的西施。

※美：哈súi。若：哈lɛ。娘(lɪd)：女子。

21. 生美阿娘粉紅面，面中一點好笑神。比高比低比未盡，未輸仙女下凡塵。

22. 生美小娘十二分，行路親像月過雲。世間無人通比論，較美漢朝王昭君。

23. 生美小娘粉紅面，目睷重脣笑面神。離別父母無要緊，離別愛人頭般眩。

※目(bak)睷(chiu)：眼睛。重(tɛŋ)脣(sɔn)：雙眼皮。眩：哈hɪn。

24. 生美小娘上屆嬈，不知伊父母安怎樣。阿哥加娘好講笑，較好蜜糖泡菓菓。

※上屆(kai)：最。嬈(giɔ)：美好。菓(ɔ)菓(giɔ)：愛玉。講：哈kɔŋ。

25. 小妹生美相像花，三頂玻璃照透過。小妹若不君強卜，官人不敢定死罪。

※卜(boeh)：要。

26. 小娘生美紅甘蔗，我君生醜過勝爺。勝爺行路練腳步，不驚小娘金葫蘆。

※勝爺：齊爺，七爺八爺。

小妹在滯

27. 小妹在滯港口路，家庭散赤真艱苦。三頓卜食箸箸箸，目屎流落像落雨。

※食：哈chiɛh。箸：哈hɔ。在滯(toa)：住在。目屎：眼淚。

28. 我娘(阮處)在滯滿州庄，處前後壁箸箸園。阿君卜來不免問，一叢檳榔對大門。

※第四句或唱：一叢檳榔對中央。阮處(dɛu)：我家。不(m)免(bian)：不用。箸：哈chɛŋ。

29. 小娘在滯滿州庄，處前處後苦瓜園。別人苦一阮苦二，無人共阮苦十全。

*二：曉一處。全：曉由曉。

30. 小娘在滯高雄州，為著賺食出來溜。第一交陪好朋友，第二交陪好牽手。

*交陪：與人交往。牽手：妻子。

31. 小妹在滯屏東縣，為著賺食遊臺灣。賺有錢銀來回轉，誰會放君在鄉村。

*誰：曉chid。

32. 小弟滯置省北路，較早失妻足艱苦。受苦病痛無人照顧，親像目矚失明行無路。

33. 哥兄在滯樓榔山，用卜媒人來加看。我君不食娘的涎，無彩小娘懸心肝。

*涎(lod)：口水。無彩：枉費。

34. 小娘在滯樓榔庄，用卜媒人來加問。小娘不食哥的飯，無彩哥兄懸檳榔。

35. 阿君在滯檳林底，一間草處頭家的，朋友姊妹入來坐，無椅無桌不成家。

*檳林：地名，在滿州鄉。頭家：老闆。

36. 路邊草寮是我的，無椅無桌不成家。內底設備無好勢，對者經過入來坐。

*內底：裡面。好勢：舒適。對者：從這裡。

(三) 祈使與祝福

37. 困著乖乖參姑滯，俺爹堅心卜出外。父子分開無罩倚，你不通攪姑來尋我。

*著(tioh)：應該。參：與。攪(kia)：攪亂。罩(tā)倚(oā)：依靠。

38. 姊妹你著聽卜去食人的飯，祝賀你的日子較久長。

*食人的飯：應指嫁到別人家。

39. 互你成雙加成對，互你光明成器萬年得富貴。

※互你：給你。

40. 祝賀你生罔頭殼硬，後日大漢成功較光榮。

※大漢：長大。

41. 加罔祝賀滿月的日子，□□（kh o a n k e ng）別日大漢做三元及第。

※第38至41首歌詞使用「牛尾絳」曲調。

錄音資料：史惟亮錄，「民族樂手陳達和他的歌」唱片，
（台北：希望出版社，1971）。

二．說理（勸世）類

(一) 人生觀

42. 咱來出世無半項，返去雙手又空空。一生做人若眠夢，死了江山換別人。

※第三句或唱：佔在世間像眠夢。佔 (tiam)：滯留。

43. 社會做人愛端正，虎死留皮人留名。是好是歹咱運命，卜來出世註定定。

※第一句或唱：世間做人愛企正。第四句或唱：出世命運註定定。愛：要。企 (hiā)：立。

44. 做人奸巧無路用，這世搶人後世還。善惡到頭有報應，遠在千里近目前。

※無路用：沒有用。

45. 人生情理是淺淺，幾年中間著變遷。會得改惡來修善，一日無事像神仙。

46. 貧者路邊無人認，富在深山有遠親。世間有錢上要緊，無錢目地人看輕。

※目地：眼中地位。

一生男女愛做好

47. 一生男女愛做好，不通非非亂亂灣。做好正會得好報，世間借咱來追迢。

※亂亂灣 (kō)：磨擦和。迢 (hit) 迢 (hō)：遊玩。

48. 勸咱朋友愛做好，世間暫時來追迢，做好做歹攏有報，天理昭昭不是無。

萬事開化

49. 勸咱道德著愛守，榮華富貴難得求。不通貪求財主壽，萬事開化免憂愁。

50. 世間事業百百款，萬事開化免操煩。事事加人會圓滿，罔孫代代得狀元。

(二) 勸孝

5 1 . 道德二字愛根本，不孝父母絕五倫。做人序細愛孝順，以後者有好因孫。

※第一句或唱：人生道德為根本。序(sɿ) 細(sè)：晚輩。者有：才有。

5 2 . 咱來出世哮三聲，父母加咱來號名。無所不至加咱痛，互伊不孝歹名聲。

※哮(hau)：哭。號名：取名字。

5 3 . 紅紅幼幼落腳桶，父母養育用苦工。因若大漢著知輕重，不通互父母怨嘆一世人。

※紅紅幼幼：指小孩剛出世時的嬌嫩。腳桶：洗腳的木桶。

5 4 . 父母恩情高像天，若無友孝像禽牲。細漢父母加咱飼，大漢換咱友孝伊。

※友孝：孝順。

5 5 . 父母無親誰較親，父母無重重何人。千兩黃金萬兩銀，有錢難買父母身。

友孝父母

5 6 . 友孝父母著順情，較好財庫帶雙旁。父母食老著孝行，社會人人好風評。

※旁：pəŋ。

5 7 . 友孝父母著會記，生咱著咯伊成稚。細漢時陣歹育飼，半冥找醫生問童乩。

※成(diŋ) 稚(tɿ)：撫養幼兒。時陣：時候。育(io) 飼：養育。半冥(bʻ)：半夜。

5 8 . 友孝父母人未笑，做人不孝大不著。細漢加咱潲屎尿，冥冥日日艱苦育。

※不著：不野。冥冥日日：日日夜夜。潲：tək。

5 9 . 友孝父母人未笑，細漢加因拈屎潲尿。咱來顧因因保惜，食老互因不孝大不著。

※拈：tɿ。因(kai)：量。

6 0 . 友孝父母照起工，不孝父母先不通，父母飼因來痛惜，不孝父母大不著。

※照起工：盡本分。先不通：辦不可。

61. 第一屆大天合地，第二屆大老母親老父。不信大家想詳細，骨頭老父互咱肉是老母的。

※合：哈kap。

62. 大來生大細生細，山嶺有高加有低。做人世間愛經濟，不通落伍來落第。

63. 做人不通互父母凝，大漢互父母心肝濟。細漢有食父母乳，大漢友孝答伊的情。

※凝(gēng)：生氣。乳：哈lēng。

64. 咱對父母來出世，查甫查某攏歡喜。父母希望囡兒好育飼，若查打尋醫生問童乩。

※查(táp)打(tē)：有差錯。

65. 互父母加咱能會待，老母望囡的將來。生著好囡好後代，別日歡喜的將來。

※能(e)會(hōe)符(hāi)：有所指望。

66. 心肝希望大工情，父母加囡吩咐叮嚀。別日成功蔭家庭，處邊眾人湊歡迎。

※大工情：費很多心力。湊(tāu)歡迎：一起歡迎。

67. 生囡有三年久，翁接某囡滯處。翁某工課去駛牛，返來互囡食乳揪草蟻互囡燂。

※工課(hōe)：工作。滯：包。駛(pā)：用火燒烤。蟻：哈lī。

68. 咱來飼囡五六年，父母散赤食番薯。存辦互囡好日子，七年到為囡讀冊書。

※存辦：打算。為(dōe)：體。書：哈si。

69. 畜牲禽獸都愛囡，咱人著愛老父阿娘。會好會醜咱的命，未曾出世註定定。

70. 愛著囡兒做仁慈，腹著家庭緊富裕。又卜顧囡的身軀，後日看會變孝子。

※體(it)著：期望。緊：趕快。

※第61至70首歌詞之錄音資料：史惟亮錄，「民族樂手陳遠和他的歌」唱片。

(三) 其他

71. 人得勸我我勸人，翁來勸某某勸翁。較好伙計也得放，若無了錢了慳工。

*翁 (aŋ) 某 (bɔ̃) : 夫妻。伙計 : 在此指婚外的男女伴侶。了 (liáu) : 虧。了慳 (gɔŋ) 工 : 白費工夫。

72. 翁某互相愛尊重，事事項項愛參詳。生活美滿合理想，相親相愛在其中。

*參詳 : 商量。

73. 想卜博矯來發財，起了貪心無應該。贏得錢銀黑白開，處內無米你不知。

*第二句或唱：一時想貪不應該。第四句或唱：雖負有錢想卜開。博 (pɔ́h) 矯 (kiaú) : 賭博。黑白開 : 胡亂花錢。

74. 做人勤儉正有底，甚過浪費不成家。濫開濫用欠負債，日後生活成問題。

*甚 : 總siú。

75. 政府禁獵是應該，鷹仔伯勞飛過海。千萬不通加殺害，十分有情每年來。

